

# STRANGER — THINGS

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.03**

**"Chapter Three: The Case of the Missing Lifeguard"**

Con El y Max buscando a Billy, Will declara un día sin chicas. Steve y Dustin hacen un replanteo, y Joyce y Hopper regresan a Hawkins Lab.

**ESCRITO POR:**

William Bridges

**DIRIGIDO POR:**

Shawn Levy

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

04.07.2019

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:26,860 --> 00:00:28,862  
Encontraste a Ralph Macchio.

2

00:00:28,945 --> 00:00:30,697  
- ¿Macchio?  
- Sí, es Karate Kid.

3

00:00:33,158 --> 00:00:34,200  
Es muy sexi, ¿no?

4

00:00:35,577 --> 00:00:37,037  
Seguro besa sensacional.

5

00:00:38,329 --> 00:00:39,164  
Oye...

6

00:00:41,041 --> 00:00:42,167  
¿Mike besa bien?

7

00:00:42,250 --> 00:00:43,251  
No sé.

8

00:00:44,294 --> 00:00:45,795  
Es mi primer novio.

9

00:00:46,755 --> 00:00:47,797  
Exnovio.

10

00:00:50,091 --> 00:00:52,093  
No te preocupes. ¿De acuerdo?

11

00:00:52,177 --> 00:00:55,180  
Pronto volverá de rodillas a ti,  
rogándote perdón.

12

00:00:55,263 --> 00:00:57,348  
Te aseguro que ahora él y Lucas

13

00:00:57,432 --> 00:00:59,934  
se están lamentando de su desgracia.

14

00:01:00,018 --> 00:01:02,228  
"Espero que nos perdonen".

15

00:01:03,855 --> 00:01:06,357  
Daría lo que fuera  
por ver sus estúpidas caras.

16

00:01:09,402 --> 00:01:10,236  
¿Qué pasa?

17

00:01:19,829 --> 00:01:21,039  
¿Esto funcionará?

18

00:01:22,123 --> 00:01:23,541  
Diablos, es increíble.

19

00:01:23,625 --> 00:01:25,168  
- Max.  
- Me callo. Perdón.

20

00:01:32,092 --> 00:01:34,219  
¿Qué pasa conmigo? ¿Qué hice mal?

21

00:01:34,385 --> 00:01:35,261  
Nada.

22

00:01:38,098 --> 00:01:39,641  
¿Cuál fue mi error?

23

00:01:39,724 --> 00:01:42,060  
- ¿En qué me equivoqué?  
- ¿Otra vez?

24

00:01:42,268 --> 00:01:43,103  
Los veo.

25

00:01:44,896 --> 00:01:45,980  
¿Qué hacen?

26

00:01:46,272 --> 00:01:47,107  
Comen.

27

00:01:48,483 --> 00:01:52,028  
No entiendo qué hice para merecer esto.

28

00:01:52,112 --> 00:01:54,614  
Nada. Eso es lo que te digo.

29

00:01:54,697 --> 00:01:56,074  
- La víctima eres tú.  
- Sí.

30

00:01:56,157 --> 00:01:57,909  
Pero ¿por qué me trata así?

31

00:01:57,992 --> 00:01:59,410  
- No sé.  
- Mike...

32

00:01:59,494 --> 00:02:02,539  
- ¿Cuál fue mi error?  
- Mike, basta.

33

00:02:02,622 --> 00:02:04,749  
Trata de calmarte.

34

00:02:04,833 --> 00:02:07,585  
¿Sí? Deja de hacer preguntas racionales.

35

00:02:07,669 --> 00:02:09,170  
Sí, tienes razón.

36

00:02:09,254 --> 00:02:11,297  
- Sí.  
- Las mujeres son emocionales,

37

00:02:11,381 --> 00:02:13,299  
- no lógicas.  
- Precisamente.

38

00:02:13,383 --> 00:02:15,051  
Son una especie distinta.

39

00:02:15,385 --> 00:02:17,679  
Dicen que somos una "especie".

40

00:02:17,762 --> 00:02:20,431  
- ¿Qué?  
- "Emocionales, no lógicas".

41

00:02:20,682 --> 00:02:21,516  
¿Qué?

42

00:02:21,599 --> 00:02:22,892  
Chicos, está listo.

43

00:02:22,976 --> 00:02:25,395  
- Ahora no, Will.  
- Ellas los dejaron.

44

00:02:25,478 --> 00:02:27,313  
- ¿Qué más hay para decir?  
- Mucho.

45

00:02:27,397 --> 00:02:30,692  
Queremos resolver  
el gran misterio de la especie femenina.

46

00:02:35,530 --> 00:02:38,074  
Se huele el queso del nacho.

47

00:02:39,367 --> 00:02:41,077  
- Yo puedo taparlo.  
- ¿Qué?

48

00:02:41,327 --> 00:02:43,288  
- No.  
- Lucas, no.

49

00:02:43,371 --> 00:02:45,832  
- ¡No!  
- ¡Lucas!

50

00:02:48,793 --> 00:02:49,752  
¿Qué pasó?

51

00:02:51,296 --> 00:02:52,172  
¿Qué...?

52

00:02:52,505 --> 00:02:54,799  
¿Qué pasó?

53

00:03:07,687 --> 00:03:08,646  
¡Oigan!

54

00:03:09,647 --> 00:03:10,607  
¡Oigan!

55

00:03:11,399 --> 00:03:14,360  
¡Cuando digo diez centímetros, son...!

56

00:03:15,028 --> 00:03:16,613  
¿Nunca toca? ¡Cielos!

57

00:03:16,696 --> 00:03:18,156  
¡Sí, cielos!

58

00:03:18,239 --> 00:03:19,741  
Hola.

59

00:03:20,617 --> 00:03:21,701  
Lo siento.

60

00:03:21,993 --> 00:03:23,703  
- Pensé que...  
- Mike no está.

61

00:03:24,287 --> 00:03:27,123  
Max quería quedarse a dormir.

62

00:03:29,000 --> 00:03:29,959  
¿Puede ser?

63

00:03:30,335 --> 00:03:31,294  
Sí.

64

00:03:33,838 --> 00:03:34,923  
¿Tus padres saben?

65

00:03:35,632 --> 00:03:36,466  
Sí.

66

00:03:36,925 --> 00:03:38,468  
Estupendo.

67

00:03:38,843 --> 00:03:39,677  
Sí.

68

00:03:40,511 --> 00:03:41,846  
Me parece estupendo.

69

00:03:46,351 --> 00:03:47,727  
¿Necesitaba algo?

70

00:03:47,810 --> 00:03:50,230  
No. Me voy.

71

00:03:50,313 --> 00:03:51,940  
Las dejaré... Me voy a...

72

00:04:06,037 --> 00:04:08,414  
Diablos, no puedo creer que hagamos esto.

73

00:04:10,625 --> 00:04:12,252  
- ¿Lista?  
- Lista.

74

00:04:16,089 --> 00:04:17,465  
El señor Wheeler.

75

00:04:18,258 --> 00:04:19,467  
- Aburrido.  
- Sí.

76

00:04:19,550 --> 00:04:21,427  
- Aburrido.  
- Vamos de nuevo.



77

00:04:23,012 --> 00:04:24,013  
¿Y las reglas?

78

00:04:24,430 --> 00:04:25,682  
Nosotras las creamos.

79

00:04:31,980 --> 00:04:32,814  
Billy.

80

00:04:34,941 --> 00:04:36,693  
Debo advertirte

81

00:04:36,776 --> 00:04:39,445  
que si está con una chica  
o haciendo una asquerosidad

82

00:04:39,529 --> 00:04:41,572  
debes salir para no traumarte.

83

00:04:41,656 --> 00:04:43,324  
- Max...  
- No, en serio.

84

00:04:43,408 --> 00:04:44,742  
- Es un asqueroso.  
- ¡Max!

85

00:04:44,826 --> 00:04:46,619  
Está bien. Me callo.

86

00:05:40,089 --> 00:05:40,965  
Lo encontré.

87

00:05:41,507 --> 00:05:42,467  
¿Qué hace?

88

00:05:43,134 --> 00:05:44,177  
No sé.

89

00:05:44,677 --> 00:05:45,762

No tengas miedo.

90

00:05:46,012 --> 00:05:48,598  
Está en el piso...

91

00:05:49,098 --> 00:05:50,433  
Terminará pronto.

92

00:05:51,351 --> 00:05:52,810  
...hablando con alguien.

93

00:05:57,398 --> 00:05:59,150  
Quédate muy quieta.

94

00:06:13,998 --> 00:06:14,874  
¡Billy!

95

00:06:20,922 --> 00:06:21,756  
¿Qué pasa?

96

00:06:22,131 --> 00:06:22,965  
¿Qué sucedió?

97

00:06:26,511 --> 00:06:28,388  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

98

00:07:16,686 --> 00:07:22,150  
CAPÍTULO TRES  
EL CASO DE LA GUARDAVIDAS PERDIDA

99

00:07:41,544 --> 00:07:42,503  
¡Sí!

100

00:07:44,881 --> 00:07:47,508  
- ¿Qué haces?  
- Will, ¿puedes bajar la música?

101

00:07:47,633 --> 00:07:49,802  
Por favor, usen mi nombre completo.

102

00:07:49,886 --> 00:07:52,096

- ¿Qué?  
- ¡Mi nombre completo!

103  
00:07:52,180 --> 00:07:55,349  
Dios mío. Bien, Will el Sabio,

104  
00:07:55,433 --> 00:07:57,518  
¿puedes bajar la música?

105  
00:07:57,727 --> 00:07:59,020  
Eso no es música.

106  
00:07:59,353 --> 00:08:01,606  
Es el sonido del destino.

107  
00:08:02,064 --> 00:08:05,651  
He visto el futuro,  
y hoy será un nuevo día,

108  
00:08:05,735 --> 00:08:08,029  
un día libre de chicas.

109  
00:08:08,321 --> 00:08:11,657  
- ¿Qué está pasando?  
- Will, por favor.

110  
00:08:12,033 --> 00:08:15,536  
Una tribu de aldeanos se ve amenazada  
por una fuerza maligna

111  
00:08:15,620 --> 00:08:17,622  
de los pantanos de Kuzatan.

112  
00:08:17,705 --> 00:08:18,998  
Will, es temprano.

113  
00:08:19,457 --> 00:08:20,374  
¿Sí?

114  
00:08:20,458 --> 00:08:22,084  
¿Es temprano, Michael?

115

00:08:22,168 --> 00:08:24,712  
Díselo a los aldeanos que suplican ayuda,

116

00:08:25,213 --> 00:08:28,090  
a los niños aterrados  
que no pueden dormir.

117

00:08:28,341 --> 00:08:32,094  
¿Los dejarán perecer  
o irán a su rescate

118

00:08:32,470 --> 00:08:35,806  
y se convertirán en los héroes  
que siempre debieron ser?

119

00:08:37,892 --> 00:08:39,727  
¿Me dejas ducharme antes?

120

00:08:46,609 --> 00:08:47,777  
Dios.

121

00:09:07,213 --> 00:09:08,923  
FUI A CASA DE MAX  
DUERMO AHÍ - CE

122

00:09:10,258 --> 00:09:11,634  
¿Hopper? ¿Estás ahí?

123

00:09:14,428 --> 00:09:15,721  
¡Miren quién vino!

124

00:09:16,347 --> 00:09:17,265  
Debemos hablar.

125

00:09:17,348 --> 00:09:18,683  
Así es.

126

00:09:19,141 --> 00:09:22,186  
No me dejaban plantado  
desde Alice Gilbert en noveno grado.

127

00:09:23,437 --> 00:09:24,689  
¿Qué haces?

128  
00:09:25,439 --> 00:09:26,274  
Joyce.

129  
00:09:26,941 --> 00:09:28,818  
- ¿Hola?  
- Observa.

130  
00:09:36,617 --> 00:09:37,910  
Me estás asustando.

131  
00:09:38,369 --> 00:09:40,538  
- Lo pisaste, ¿recuerdas?  
- Sí.

132  
00:09:40,621 --> 00:09:42,623  
Se cayó en la noche. Perdió magnetismo.

133  
00:09:42,707 --> 00:09:45,126  
- ¿No me digas?  
- Y lo mismo ocurrió

134  
00:09:45,209 --> 00:09:47,003  
en mi casa el día anterior.

135  
00:09:47,753 --> 00:09:49,171  
Pensé: "Qué raro".

136  
00:09:49,255 --> 00:09:52,592  
¿Verdad? ¿Por qué todos los imanes  
pierden magnetismo?

137  
00:09:52,883 --> 00:09:54,385  
Así que fui a ver a Scott.

138  
00:09:54,719 --> 00:09:56,762  
Scott. ¿Quién es Scott?

139  
00:09:56,846 --> 00:09:59,348  
- Scott Clarke.

- ¿El maestro de ciencia de tu hijo?

140

00:09:59,432 --> 00:10:01,559  
Es un genio, la verdad.

141

00:10:01,642 --> 00:10:03,603  
Le pregunté por qué pasaba eso.

142

00:10:03,853 --> 00:10:08,316  
Y él construyó un campo magnético  
con un transformador de CA

143

00:10:08,399 --> 00:10:10,234  
y lo enchufó a un solenoide.

144

00:10:10,318 --> 00:10:13,988  
- Y con ese solenoide, que...  
- Más despacio.

145

00:10:14,071 --> 00:10:16,324  
Veamos si entiendo bien.

146

00:10:17,241 --> 00:10:18,451  
Me dejas plantado,

147

00:10:19,118 --> 00:10:21,287  
sin llamarme ni disculparte,

148

00:10:21,370 --> 00:10:25,625  
porque tuviste que ir  
a la casa de Scott Clarke.

149

00:10:26,083 --> 00:10:26,959  
Sí.

150

00:10:31,672 --> 00:10:34,008  
Te superaste, Joyce.

151

00:10:34,091 --> 00:10:36,677  
De verdad. Te superaste.

152

00:10:36,761 --> 00:10:39,555  
Por favor, Hop, ni siquiera me escuchas.

153  
00:10:39,639 --> 00:10:42,808  
Scott pudo desmagnetizar  
algunos imanes y cree que...

154  
00:10:42,892 --> 00:10:44,310  
No me importa qué cree Scott.

155  
00:10:44,393 --> 00:10:49,357  
Cree que se podría generar  
un campo magnético a gran escala

156  
00:10:49,440 --> 00:10:52,985  
usando algún tipo de máquina  
o tecnología experimental.

157  
00:10:53,069 --> 00:10:54,403  
Es brillante, ¿no?

158  
00:10:54,570 --> 00:10:57,323  
Realmente. ¿Además es soltero?

159  
00:10:59,617 --> 00:11:00,910  
¿Y si son ellos?

160  
00:11:02,411 --> 00:11:05,831  
Para construir una máquina así,  
se necesitan recursos.

161  
00:11:05,915 --> 00:11:08,334  
Se necesitan científicos, fondos,

162  
00:11:08,417 --> 00:11:10,169  
- muchos millones.  
- Joyce.

163  
00:11:10,252 --> 00:11:12,755  
No puede ser coincidencia, Hopper.

164  
00:11:12,838 --> 00:11:14,840

- Deben ser ellos.  
- Joyce, basta.

165  
00:11:14,924 --> 00:11:17,426  
- Debe ser el laboratorio.  
- Es imposible.

166  
00:11:17,510 --> 00:11:19,553  
- Convénceme.  
- ¿Que te convenza?

167  
00:11:19,637 --> 00:11:21,764  
- Sí, llévame allí.  
- Al laboratorio.

168  
00:11:21,847 --> 00:11:22,807  
Quiero volver.

169  
00:11:22,890 --> 00:11:24,892  
Porque los imanes se cayeron.

170  
00:11:24,975 --> 00:11:25,810  
Sí.

171  
00:11:27,311 --> 00:11:28,312  
Bien, es lógico.

172  
00:11:29,105 --> 00:11:29,980  
Gracias.

173  
00:11:30,606 --> 00:11:31,649  
Es lógico.

174  
00:11:31,732 --> 00:11:32,900  
Lo siento.

175  
00:11:33,693 --> 00:11:36,195  
Ahora estoy ocupado,  
pero puedo verte ahí,

176  
00:11:36,278 --> 00:11:38,072  
esta noche, como a las siete.



177

00:11:38,155 --> 00:11:40,783  
Por supuesto, salvo que surja algo,

178

00:11:40,866 --> 00:11:43,035  
- que seguro surgirá.  
- ¿Sabes qué?

179

00:11:44,120 --> 00:11:46,539  
Después de todo lo que pasó,

180

00:11:46,622 --> 00:11:48,082  
esto no es broma.

181

00:11:48,165 --> 00:11:50,376  
No pienso que sea broma.

182

00:11:50,459 --> 00:11:54,672  
Pienso que, cuando te invité a salir,  
te asustaste.

183

00:11:55,047 --> 00:11:58,634  
Pienso que te asustaste  
y ahora inventas cosas.

184

00:11:58,718 --> 00:12:01,137  
Estás inventando cosas para preocuparte

185

00:12:01,220 --> 00:12:04,098  
y tener motivo para alejarme.

186

00:12:04,181 --> 00:12:06,559  
¡Porque Dios no quiera

187

00:12:06,642 --> 00:12:08,310  
que alguno de los dos

188

00:12:08,394 --> 00:12:09,603  
mire hacia adelante!

189

00:12:10,187 --> 00:12:11,439

¡Porque eso...!

190  
00:12:12,606 --> 00:12:13,774  
¡Eso sería...!

191  
00:12:14,650 --> 00:12:17,194  
Eso sería una ridiculez, ¿verdad, Joyce?

192  
00:12:17,945 --> 00:12:18,904  
¿Sabes?

193  
00:12:19,280 --> 00:12:21,866  
Sería una ridiculez, ¿cierto, Joyce?

194  
00:12:24,326 --> 00:12:25,703  
¿Cierto, Joyce?

195  
00:12:33,002 --> 00:12:33,961  
¿Joyce?

196  
00:12:36,088 --> 00:12:37,089  
¡Joyce!

197  
00:12:39,133 --> 00:12:41,677  
- ¿Qué demonios haces?  
- Préstame esto.

198  
00:12:41,761 --> 00:12:43,554  
No vas a regresar ahí.

199  
00:12:43,971 --> 00:12:48,184  
Joyce, no vas a regresar ahí...

200  
00:12:48,684 --> 00:12:50,478  
¡Carajo!

201  
00:12:55,608 --> 00:12:57,067  
Va a empezar a llover.

202  
00:12:57,151 --> 00:13:00,029  
Deberíamos estar en el Starcourt

o viendo una película.

203

00:13:00,613 --> 00:13:01,822  
¿No me crees?

204

00:13:02,656 --> 00:13:05,201  
Creo que viste cosas muy raras.

205

00:13:06,410 --> 00:13:09,079  
Pero dijiste  
que una vez Mike te percibió ahí.

206

00:13:10,456 --> 00:13:14,627  
Quizá eso fue igual.  
Quizá Billy te percibió de algún modo.

207

00:13:16,128 --> 00:13:18,881  
- Pero los gritos...  
- Sí, esta es la cuestión.

208

00:13:19,840 --> 00:13:22,051  
Cuando Billy está solo con una chica,

209

00:13:22,343 --> 00:13:24,595  
hacen ruidos muy locos.

210

00:13:24,678 --> 00:13:27,723  
- ¿Gritan?  
- Sí, pero como gritos felices.

211

00:13:27,807 --> 00:13:30,518  
- ¿Qué son los gritos felices?  
- Es como...

212

00:13:31,435 --> 00:13:33,437  
Te prestaré una Cosmo de mi mamá.

213

00:13:35,648 --> 00:13:36,774  
El auto no está.

214

00:13:39,360 --> 00:13:40,861  
¿En serio quieres entrar?

215

00:13:47,117 --> 00:13:50,037  
¿Por qué presiento que veremos  
todo tipo de porquerías?

216

00:14:01,465 --> 00:14:03,259  
Qué inmundo.

217

00:14:15,104 --> 00:14:16,021  
¿Max?

218

00:14:19,942 --> 00:14:21,777  
Es hielo, nada más.

219

00:14:22,361 --> 00:14:25,364  
Seguramente para los músculos.  
Entrena como demente.

220

00:14:39,587 --> 00:14:40,504  
¿Qué pasa, Ce?

221

00:14:42,464 --> 00:14:43,799  
GUARDAVIDAS

222

00:15:00,149 --> 00:15:01,275  
¿Estás segura?

223

00:15:03,319 --> 00:15:05,321  
Eres digno hijo de tu madre.

224

00:15:05,404 --> 00:15:06,906  
¿Eso qué significa?

225

00:15:07,323 --> 00:15:10,159  
Significa que te preocupas mucho.

226

00:15:11,869 --> 00:15:13,078  
Yo me encargo.

227

00:15:14,914 --> 00:15:15,748  
Bien.

228

00:15:19,877 --> 00:15:23,172  
¿Qué es esto exactamente?  
¿Lo de la señora Driscoll?

229

00:15:23,297 --> 00:15:25,799  
No, esa es la cosa.

230

00:15:26,175 --> 00:15:28,677  
Yo también pensé que estaba loca, pero...

231

00:15:28,761 --> 00:15:30,971  
Me dijo que Johnson mató a Kennedy.

232

00:15:31,472 --> 00:15:34,433  
Pero resulta que no es la única.

233

00:15:34,975 --> 00:15:38,103  
Suministros Blackburn,  
Agrícola Hawkins, los Crawley,

234

00:15:38,270 --> 00:15:41,273  
todos perdieron mercadería  
en los últimos días.

235

00:15:41,690 --> 00:15:43,150  
Y no solo fertilizante.

236

00:15:43,233 --> 00:15:46,612  
Pesticidas, productos de limpieza,  
combustible diésel.

237

00:15:46,695 --> 00:15:49,531  
Y eso es solo un día de llamadas.

238

00:15:49,949 --> 00:15:50,824  
Seguro hay más.

239

00:15:51,408 --> 00:15:54,286  
Espera. Déjame ver si entiendo

240

00:15:54,954 --> 00:15:56,205  
esta pequeña historia.

241

00:15:56,288 --> 00:15:59,833  
Hay roedores pequeños que perdieron  
sus cabecitas peludas

242

00:15:59,917 --> 00:16:03,837  
y corren por la ciudad de Hawkins  
devorando sustancias químicas.

243

00:16:04,213 --> 00:16:07,508  
- Sé cómo suena, pero...  
- Tienes pruebas.

244

00:16:09,426 --> 00:16:12,721  
Deben admitir  
que es un gran titular, ¿no?

245

00:16:12,805 --> 00:16:16,183  
"Los roedores de Hawkins prefieren  
veneno. Confesión de una chiflada".

246

00:16:17,351 --> 00:16:19,269  
Chicos, ya basta.

247

00:16:19,603 --> 00:16:20,688  
Esto es...

248

00:16:21,814 --> 00:16:22,648  
...importante.

249

00:16:22,731 --> 00:16:23,857  
Un artículo es poco.

250

00:16:23,941 --> 00:16:25,776  
Esto da para un libro.

251

00:16:26,694 --> 00:16:30,197  
El misterio del fertilizante perdido,  
una novela de Nancy Drew.

252

00:16:34,159 --> 00:16:37,496  
Con la próxima llamada,  
límitate a tus funciones

253

00:16:37,579 --> 00:16:38,789  
y avísanos, ¿sí?

254

00:16:39,790 --> 00:16:41,583  
Nosotros decimos qué es una historia.

255

00:16:42,876 --> 00:16:43,752  
Bien.

256

00:16:45,295 --> 00:16:47,047  
Adiós, Nancy Drew.

257

00:16:47,131 --> 00:16:49,174  
No te preocupes. Nancy.

258

00:16:53,262 --> 00:16:54,346  
Disculpa.

259

00:16:55,723 --> 00:16:56,598  
¡Hola!

260

00:17:05,149 --> 00:17:08,527  
Quiero probar el remolino de chocolate  
con mantequilla de maní.

261

00:17:08,610 --> 00:17:10,571  
No más muestras por hoy.

262

00:17:10,904 --> 00:17:11,905  
¿Por qué?

263

00:17:11,989 --> 00:17:13,949  
Porque abusas de nuestra política.

264

00:17:14,199 --> 00:17:15,868  
¿Adónde se fue el marinero?

265

00:17:15,951 --> 00:17:17,661  
Lo siento, está ocupado.

266  
00:17:18,037 --> 00:17:19,413  
¿Ocupado con qué?

267  
00:17:21,707 --> 00:17:22,958  
Un juego de espías.

268  
00:17:27,921 --> 00:17:28,839  
¿Ves algo?

269  
00:17:29,423 --> 00:17:31,967  
No sé exactamente qué estoy buscando.

270  
00:17:32,676 --> 00:17:33,719  
Rusos malos.

271  
00:17:34,011 --> 00:17:36,764  
Exacto. No sé cómo es un ruso malo.

272  
00:17:36,847 --> 00:17:38,807  
Alto, rubio, no sonrío.

273  
00:17:39,058 --> 00:17:41,977  
Auriculares, camuflaje,  
bolso de lona, esas cosas.

274  
00:17:42,061 --> 00:17:43,562  
Bien, bolso de lona.

275  
00:17:46,190 --> 00:17:47,900  
- Increíble.  
- ¿Qué?

276  
00:17:47,983 --> 00:17:51,070  
Anna Jacobi está hablando  
con el bobo Mark Lewinsky.

277  
00:17:51,153 --> 00:17:52,696  
Concéntrate o dame eso.



278

00:17:52,780 --> 00:17:55,365  
Dios mío, ¿no le da vergüenza?

279

00:17:55,449 --> 00:17:58,077  
Lewinsky nunca salió del banco siquiera.

280

00:17:58,160 --> 00:18:00,621  
Eres el peor espía de la historia.

281

00:18:00,871 --> 00:18:02,664  
- Basta.  
- Dame eso.

282

00:18:02,748 --> 00:18:04,583  
Y no sé por qué buscas chicas.

283

00:18:04,666 --> 00:18:06,126  
Tienes a la ideal frente a ti.

284

00:18:06,210 --> 00:18:08,587  
- En serio, di de nuevo Robin...  
- Robin.

285

00:18:08,670 --> 00:18:10,547  
- No.  
- Robin.

286

00:18:10,631 --> 00:18:13,759  
- Basta, no.  
- Robin.

287

00:18:13,842 --> 00:18:15,344  
Ella no es mi tipo.

288

00:18:15,427 --> 00:18:16,512  
No se acerca

289

00:18:17,179 --> 00:18:19,473  
ni remotamente a mi tipo, ¿sí?

290

00:18:19,556 --> 00:18:21,809

¿Cuál era tu tipo? ¿No sensacional?

291

00:18:22,267 --> 00:18:23,102  
Gracias.

292

00:18:24,103 --> 00:18:27,231  
Para que sepas, aún va a la secundaria.  
Y es rara.

293

00:18:27,397 --> 00:18:29,233  
Es muy rara y es hiperactiva.

294

00:18:29,316 --> 00:18:30,651  
No me gustan hiperactivas.

295

00:18:30,734 --> 00:18:32,152  
Y estudió teatro.

296

00:18:32,236 --> 00:18:34,321  
Mala imagen.  
¿Y toca en la banda escolar?

297

00:18:35,030 --> 00:18:37,366  
- No.  
- Como ya terminaste la secundaria

298

00:18:37,658 --> 00:18:39,618  
y eres, técnicamente, adulto,

299

00:18:39,701 --> 00:18:42,871  
¿no superarás constructos básicos  
como la popularidad?

300

00:18:42,955 --> 00:18:45,666  
¿Constructos? ¿Esa idiotez  
es del Campamento...?

301

00:18:45,833 --> 00:18:46,959  
¿Desorientación?

302

00:18:47,042 --> 00:18:49,461  
Orientación. No, es algo de la vida.

303

00:18:50,045 --> 00:18:52,506  
En vez de salir con alguien por imagen,

304

00:18:52,589 --> 00:18:56,301  
sal con alguien que te agrada,  
como me pasa con Suzie.

305

00:18:56,385 --> 00:18:57,344  
Suzie.

306

00:18:57,427 --> 00:18:59,680  
La que es "más sexi que Phoebe Cates".

307

00:18:59,847 --> 00:19:00,889  
Sí, esa Suzie.

308

00:19:01,181 --> 00:19:03,183  
Vamos a pensar,

309

00:19:03,267 --> 00:19:06,562  
¿cómo fue  
que conseguiste esa hermosa novia?

310

00:19:07,354 --> 00:19:09,064  
Sí. Gracias a mis consejos.

311

00:19:09,439 --> 00:19:11,692  
Porque así funciona esto, Henderson.

312

00:19:11,775 --> 00:19:14,862  
Yo te doy consejos, tú los sigues.

313

00:19:14,945 --> 00:19:16,905  
No al revés, cabeza de chorlito.

314

00:19:23,495 --> 00:19:24,705  
¿Oyen eso?

315

00:19:25,831 --> 00:19:27,583  
Parecen truenos.

316  
00:19:28,625 --> 00:19:31,587  
Esperen. No son truenos.

317  
00:19:31,670 --> 00:19:32,796  
Es...

318  
00:19:33,338 --> 00:19:34,965  
...una horda de zombis juju.

319  
00:19:35,340 --> 00:19:36,925  
Sir Mike, tu turno.

320  
00:19:37,551 --> 00:19:38,510  
¿Qué debo hacer?

321  
00:19:39,386 --> 00:19:40,262  
¿Atacar?

322  
00:19:40,345 --> 00:19:42,181  
Bien, ataco con mi mayal.

323  
00:19:44,141 --> 00:19:45,058  
Le erras.

324  
00:19:45,142 --> 00:19:48,353  
Tu mayal choca la piedra,  
la horda avanza hacia ti y...

325  
00:19:50,022 --> 00:19:52,065  
...el juju te desgarras el brazo.

326  
00:19:53,192 --> 00:19:54,651  
Siete puntos de daño.

327  
00:19:54,735 --> 00:19:57,863  
No, mi brazo. Lucas, mira mi brazo.

328  
00:19:59,656 --> 00:20:02,534  
Sir Lucas, la horda de zombis ruge.

329

00:20:02,618 --> 00:20:05,329  
¿Te defiendes o huyes?

330

00:20:08,498 --> 00:20:09,750  
¡No! Una distracción.

331

00:20:10,167 --> 00:20:12,002  
Una trampa. No contesten.

332

00:20:14,338 --> 00:20:15,172  
¿Qué? ¡No!

333

00:20:16,089 --> 00:20:16,924  
¿Ce?

334

00:20:17,132 --> 00:20:17,966  
No.

335

00:20:18,258 --> 00:20:19,801  
Disculpe, no me interesa.

336

00:20:20,719 --> 00:20:21,929  
Vendedores.

337

00:20:22,221 --> 00:20:23,513  
Deberíamos llamarlas.

338

00:20:24,014 --> 00:20:24,932  
¿Podemos?

339

00:20:25,015 --> 00:20:27,059  
- Creo que sí.  
- Pero ¿qué diríamos?

340

00:20:27,142 --> 00:20:29,728  
Nada. La tribu khuisar sigue en peligro.

341

00:20:30,103 --> 00:20:30,938  
De acuerdo.

342

00:20:31,021 --> 00:20:35,067  
Con la antorcha, incendiaré las cámaras,  
morimos con los jujus

343  
00:20:35,150 --> 00:20:36,360  
y los khuisar se salvan.

344  
00:20:36,443 --> 00:20:39,196  
Vivimos como héroes  
en el recuerdo de Kalamar.

345  
00:20:39,655 --> 00:20:40,530  
Victoria.

346  
00:20:42,407 --> 00:20:44,326  
Bien. Ustedes ganan.

347  
00:20:44,993 --> 00:20:47,120  
- Felicitaciones.  
- Will, era broma.

348  
00:20:49,248 --> 00:20:50,082  
Anda, terminemos.

349  
00:20:50,415 --> 00:20:52,584  
- ¿Cuánto más dura la campaña?  
- Deja, Mike.

350  
00:20:52,918 --> 00:20:54,544  
No, tú quieres seguir, ¿no?

351  
00:20:54,795 --> 00:20:56,296  
Sí, totalmente.

352  
00:20:56,421 --> 00:20:59,633  
- Llamaremos a las chicas después.  
- Olvidalo, Mike.

353  
00:20:59,925 --> 00:21:01,134  
Me voy a mi casa.

354  
00:21:02,261 --> 00:21:03,512

- Vamos, Will.

- ¡Quítate!

355

00:21:10,310 --> 00:21:11,436

Will, por favor.

356

00:21:11,812 --> 00:21:13,355

No puedes irte. Llueve.

357

00:21:13,647 --> 00:21:15,565

Dije que lo lamentaba, ¿sí?

358

00:21:15,816 --> 00:21:17,901

Es una campaña excelente. En serio.

359

00:21:17,985 --> 00:21:20,904

- Pero ahora no tenemos ganas.

- Es eso, Mike.

360

00:21:20,988 --> 00:21:22,572

Ya nunca tienen ganas.

361

00:21:22,948 --> 00:21:24,866

- Dejan al grupo.

- No es cierto.

362

00:21:24,950 --> 00:21:26,952

¿En serio? ¿Dónde está Dustin?

363

00:21:27,619 --> 00:21:29,830

¿Ves? No sabes y no te importa.

364

00:21:29,913 --> 00:21:31,957

Claramente a él tampoco, y es lógico.

365

00:21:32,207 --> 00:21:34,042

Lo arruinan todo, ¿y para qué?

366

00:21:34,126 --> 00:21:37,170

- ¿Para besarse con una estúpida chica?

- Ce no es estúpida.

367

00:21:37,462 --> 00:21:39,131  
Allá tú si no te gustan las chicas.

368

00:21:43,719 --> 00:21:46,305  
No quiero lastimarte.

369

00:21:47,097 --> 00:21:48,515  
Pero ya no somos niños.

370

00:21:48,890 --> 00:21:50,475  
¿Qué pensabas?

371

00:21:51,018 --> 00:21:52,853  
¿Que nunca tendríamos novias?

372

00:21:53,020 --> 00:21:56,481  
¿Que seguiríamos en mi sótano  
jugando el resto de la vida?

373

00:21:56,982 --> 00:21:57,858  
Sí.

374

00:21:59,109 --> 00:22:00,152  
Supongo que sí.

375

00:22:01,194 --> 00:22:02,362  
En serio.

376

00:22:04,823 --> 00:22:07,200  
¡Will!

377

00:22:07,617 --> 00:22:09,161  
Will, ¡por favor!

378

00:22:28,638 --> 00:22:29,514  
Disculpa.

379

00:22:29,598 --> 00:22:33,310  
Nadie en el agua hasta 30 minutos  
después del último relámpago.



380  
00:22:33,393 --> 00:22:34,978  
No me insistan.

381  
00:22:35,145 --> 00:22:37,272  
Para electrocutarse, trepen un árbol.

382  
00:22:37,356 --> 00:22:39,316  
No importa. No venimos a nadar.

383  
00:22:39,649 --> 00:22:41,026  
Ni a electrocutarnos.

384  
00:22:41,109 --> 00:22:43,028  
Encontramos esto.

385  
00:22:45,197 --> 00:22:46,448  
¿Es de alguien de aquí?

386  
00:22:46,907 --> 00:22:50,577  
Sí. De Heather. Se lo devolveré.

387  
00:22:50,660 --> 00:22:53,121  
Podríamos devolvérselo nosotras.

388  
00:22:53,205 --> 00:22:54,122  
Podrían.

389  
00:22:54,206 --> 00:22:55,957  
Pero no vino.

390  
00:22:56,416 --> 00:22:57,626  
Faltó sin avisar.

391  
00:22:59,753 --> 00:23:00,712  
¿Qué pasa?

392  
00:23:01,546 --> 00:23:03,340  
¿Esperan una recompensa?

393  
00:23:04,007 --> 00:23:04,841

No.

394

00:23:05,467 --> 00:23:07,928  
Solo somos buenas samaritanas.

395

00:23:22,401 --> 00:23:23,360  
Heather.

396

00:23:24,694 --> 00:23:26,113  
¿Podrás encontrarla?

397

00:24:22,836 --> 00:24:23,920  
¿Qué ves?

398

00:24:24,713 --> 00:24:26,089  
Una puerta.

399

00:24:26,923 --> 00:24:28,258  
Una puerta roja.

400

00:25:04,336 --> 00:25:05,629  
Ayúdame.

401

00:25:10,884 --> 00:25:13,094  
¡Ayúdame!

402

00:25:20,101 --> 00:25:21,895  
¿Qué pasó? ¡Ce!

403

00:25:51,299 --> 00:25:53,301  
¿Hola?

404

00:25:54,970 --> 00:25:56,429  
¿Hay alguien en casa?

405

00:25:58,598 --> 00:26:00,100  
Venimos en son de paz.

406

00:26:13,446 --> 00:26:15,532  
¡No!

407  
00:26:24,207 --> 00:26:25,375  
¡No!

408  
00:26:26,418 --> 00:26:27,419  
¡Vámonos!

409  
00:26:28,169 --> 00:26:29,129  
Joyce.

410  
00:26:30,630 --> 00:26:31,548  
¿Estás bien?

411  
00:26:32,299 --> 00:26:33,174  
Estoy bien.

412  
00:26:34,801 --> 00:26:36,052  
¿Y si esperas en el auto?

413  
00:26:36,720 --> 00:26:37,762  
Dije que estaba bien.

414  
00:27:11,671 --> 00:27:12,756  
- Localizado.  
- ¿Dónde?

415  
00:27:13,173 --> 00:27:15,258  
- A las diez. Sam Goody's.  
- Dame.

416  
00:27:16,635 --> 00:27:17,636  
Mierda.

417  
00:27:18,762 --> 00:27:20,013  
Bolso de lona.

418  
00:27:22,432 --> 00:27:23,642  
Ruso malo.

419  
00:27:37,238 --> 00:27:39,449  
- Despacio.  
- Lo perdemos.

420

00:27:39,824 --> 00:27:42,202  
- Te acercas mucho.  
- Cuidado, imbécil.

421

00:27:45,622 --> 00:27:48,249  
Hola. Sí. Estoy bien.

422

00:27:48,333 --> 00:27:49,250  
¿Cómo estás tú?

423

00:27:59,302 --> 00:28:01,346  
¡Escuchen todas!

424

00:28:02,806 --> 00:28:05,767  
Les haré una sola pregunta.

425

00:28:05,975 --> 00:28:08,853  
¿Quién está lista para sudar?

426

00:28:11,231 --> 00:28:12,148  
Eso es.

427

00:28:12,232 --> 00:28:14,776  
Vamos de a poco.

428

00:28:14,859 --> 00:28:16,569  
A mover esos muslos. ¡Sí!

429

00:28:16,653 --> 00:28:18,697  
Sí, señoritas, entremos en calor.

430

00:28:18,988 --> 00:28:20,573  
Sacudan las caderas.

431

00:28:20,740 --> 00:28:22,075  
Sientan el calor

432

00:28:22,450 --> 00:28:25,078  
hasta sus entrañas.

433

00:28:25,161 --> 00:28:26,871  
Señoritas, quiero verlas.

434

00:28:27,163 --> 00:28:29,290  
Ahora despacio. Localícenlo.

435

00:28:29,958 --> 00:28:31,626  
Para arriba. Se siente bien.

436

00:28:31,710 --> 00:28:33,002  
"La semana es larga.

437

00:28:33,128 --> 00:28:36,673  
"El gato plateado se alimenta cuando azul  
y amarillo se encuentran en el oeste.

438

00:28:37,048 --> 00:28:40,135  
Un viaje a China suena bien  
si cuidas tus pisadas".

439

00:28:42,554 --> 00:28:44,139  
¿"Si cuidas tus pisadas"?

440

00:28:55,442 --> 00:28:57,152  
- Su pedido.  
- Gracias.

441

00:29:01,906 --> 00:29:02,949  
TRANSPORTES LINCE

442

00:29:08,955 --> 00:29:11,040  
- Que tenga un buen día.  
- Igualmente.

443

00:29:17,338 --> 00:29:20,091  
El gato plateado.

444

00:29:20,300 --> 00:29:22,469  
Robin, adivina  
a quién tomó por ruso Dustin.

445

00:29:22,552 --> 00:29:23,887  
- Tú también.  
- No.

446  
00:29:23,970 --> 00:29:25,805  
- Sí.  
- No.

447  
00:29:30,351 --> 00:29:32,145  
"Un viaje a China suena bien".

448  
00:29:40,487 --> 00:29:41,696  
PANDA IMPERIAL

449  
00:29:41,780 --> 00:29:43,782  
"Un viaje a China suena bien".

450  
00:29:45,533 --> 00:29:47,535  
"Si cuidas tus pisadas".

451  
00:29:51,039 --> 00:29:52,165  
ZAPATOS KAUFMAN

452  
00:29:52,248 --> 00:29:53,792  
"Si cuidas tus pisadas".

453  
00:29:54,793 --> 00:29:57,754  
"Cuando azul y amarillo  
se encuentran en el oeste".

454  
00:29:58,087 --> 00:30:00,298  
Cuando azul y amarillo se encuentran...

455  
00:30:00,715 --> 00:30:01,758  
En el oeste.

456  
00:30:03,384 --> 00:30:04,260  
Robin.

457  
00:30:05,261 --> 00:30:06,262  
¿Qué haces?

458

00:30:06,638 --> 00:30:07,847  
- Lo descifré.  
- ¿Qué?

459

00:30:09,724 --> 00:30:10,892  
Descifré el código.

460

00:30:22,237 --> 00:30:23,238  
¡Ahí está!

461

00:30:25,323 --> 00:30:27,116  
Cuidado, podría tener rabia.

462

00:30:31,162 --> 00:30:32,705  
Saca esa cosa de aquí.

463

00:30:32,789 --> 00:30:35,458  
Podría comerte los neumáticos del auto.

464

00:30:36,709 --> 00:30:37,752  
¡Por favor!

465

00:30:40,171 --> 00:30:41,923  
- ¿Qué es esto?  
- Una prueba.

466

00:30:42,298 --> 00:30:44,300  
- ¿Una prueba?  
- Piden pruebas, ¿no?

467

00:30:44,384 --> 00:30:45,552  
Vamos a dárselas.

468

00:30:45,635 --> 00:30:46,928  
¿Una rata de goma?

469

00:30:47,470 --> 00:30:49,264  
No, la rata de verdad.

470

00:30:49,347 --> 00:30:51,140  
La rata de Driscoll.

471

00:30:51,307 --> 00:30:52,809  
Te pareció enferma.

472

00:30:52,892 --> 00:30:56,020  
La llevamos a un centro de control  
para que analicen la sangre

473

00:30:56,104 --> 00:30:58,773  
- y averigüen qué le pasa.  
- Nancy, espera.

474

00:30:58,982 --> 00:31:00,358  
Tom no pidió pruebas.

475

00:31:00,441 --> 00:31:02,151  
Pidió que dejáramos la historia.

476

00:31:02,235 --> 00:31:03,820  
Porque no nos creyó.

477

00:31:04,112 --> 00:31:05,697  
- Nancy.  
- Tengo razón.

478

00:31:05,780 --> 00:31:07,866  
- No importa.  
- ¿Qué importa entonces?

479

00:31:07,949 --> 00:31:10,243  
Debiste pensarlo antes de hablarles.

480

00:31:10,326 --> 00:31:11,995  
Son unos idiotas. Entiendo.

481

00:31:12,078 --> 00:31:13,580  
Pero la historia es tonta.

482

00:31:13,663 --> 00:31:15,039  
¿Tú crees?

483



00:31:15,123 --> 00:31:18,293  
- Es tonto perder el empleo por esto.  
- No sucederá.

484  
00:31:20,628 --> 00:31:22,797  
Si no quieres ir, está bien.

485  
00:31:23,673 --> 00:31:24,549  
Solo...

486  
00:31:25,967 --> 00:31:26,968  
...dame las llaves.

487  
00:31:29,637 --> 00:31:31,014  
Eres implacable.

488  
00:31:33,433 --> 00:31:34,392  
Vamos.

489  
00:32:06,633 --> 00:32:07,717  
No hay nadie.

490  
00:32:10,219 --> 00:32:12,472  
Taparon todos los huecos.

491  
00:32:17,060 --> 00:32:18,728  
Estuve presente, Joyce.

492  
00:32:21,314 --> 00:32:22,482  
¡Will!

493  
00:32:27,028 --> 00:32:28,321  
Se acabó.

494  
00:32:33,326 --> 00:32:34,369  
Se acabó.

495  
00:32:38,581 --> 00:32:41,084  
Siento que me estoy volviendo loca.

496  
00:32:41,834 --> 00:32:44,170

No te estás volviendo loca.

497

00:32:46,673 --> 00:32:47,924  
No más que yo.

498

00:32:49,258 --> 00:32:52,553  
El otro día, casi le disparo  
al perro de Betsy Payne

499

00:32:52,637 --> 00:32:54,931  
porque se abalanzó  
por detrás de la cerca y...

500

00:32:55,473 --> 00:32:58,142  
Te juro que pensé  
que era una de esas cosas.

501

00:33:00,937 --> 00:33:03,189  
Sabes que estoy vigilando todo.

502

00:33:03,856 --> 00:33:06,317  
- Sí.  
- Porque es importante para mí.

503

00:33:06,943 --> 00:33:09,821  
Es importante para mí  
que se sientan seguros.

504

00:33:10,488 --> 00:33:12,532  
Que tú y tus hijos se sientan seguros.

505

00:33:14,200 --> 00:33:15,618  
Quiero que sientas

506

00:33:16,411 --> 00:33:18,413  
que este aún puede ser tu hogar.

507

00:33:20,999 --> 00:33:21,916  
¿Qué?

508

00:33:24,002 --> 00:33:25,962  
¿Pensaste que no me enteraría?

509

00:33:26,671 --> 00:33:27,755  
Me llamó Gary.

510

00:33:29,549 --> 00:33:31,843  
Dijo que arregla tu casa  
para ponerla en venta.

511

00:33:35,972 --> 00:33:37,265  
¿Los niños ya saben?

512

00:33:46,774 --> 00:33:48,234  
Después de Sarah...

513

00:33:51,112 --> 00:33:52,405  
...tuve que escapar.

514

00:33:57,201 --> 00:33:59,328  
Tuve que largarme de ese lugar.

515

00:34:00,955 --> 00:34:02,331  
Alejarme...

516

00:34:03,207 --> 00:34:04,959  
...de esos recuerdos, supongo.

517

00:34:08,838 --> 00:34:11,424  
¿Por qué crees  
que terminé en esta mierda?

518

00:34:14,343 --> 00:34:16,429  
Pero tú tienes algo que yo no tuve.

519

00:34:18,097 --> 00:34:20,266  
Gente que sabe lo que pasaste.

520

00:34:20,349 --> 00:34:22,101  
Gente que se preocupa por ti.

521

00:34:23,519 --> 00:34:24,395  
Aquí mismo.

522

00:34:25,688 --> 00:34:26,814  
En Hawkins.

523

00:34:29,400 --> 00:34:32,779  
Quieres decir gente como Scott Clarke.

524

00:34:35,364 --> 00:34:37,116  
Era un chiste.

525

00:34:46,459 --> 00:34:47,418  
¿Qué es eso?

526

00:34:50,254 --> 00:34:51,130  
Espera aquí.

527

00:35:18,199 --> 00:35:19,075  
¡Will!

528

00:35:19,700 --> 00:35:21,244  
Will, perdóname.

529

00:35:21,327 --> 00:35:22,995  
Me porté como un imbécil.

530

00:35:23,079 --> 00:35:25,414  
Por favor, sal, y hablemos.

531

00:35:26,749 --> 00:35:27,583  
¡Will!

532

00:35:29,043 --> 00:35:30,086  
¡Will!

533

00:35:30,461 --> 00:35:32,630  
¡Por favor! ¡Lo sentimos!

534

00:35:34,632 --> 00:35:35,591  
¡Will!

535

00:35:58,531 --> 00:35:59,657  
Algo se acerca,

536

00:36:00,116 --> 00:36:01,367  
algo con sed de sangre.

537

00:36:01,659 --> 00:36:03,536  
- ¿Qué?  
- ¿Y si es el Demogorgon?

538

00:36:03,911 --> 00:36:06,664  
Si es el Demogorgon, estamos fritos.

539

00:36:06,747 --> 00:36:07,790  
No es el Demogorgon.

540

00:36:12,795 --> 00:36:15,089  
- Will, ¡tu turno!  
- ¡Bola de fuego!

541

00:36:15,173 --> 00:36:16,424  
¡Catorce!

542

00:36:16,841 --> 00:36:19,927  
Golpe directo. ¡Will el sabio  
golpea a la Thessalhidra!

543

00:36:27,476 --> 00:36:30,062  
- ¿A quién llamarán?  
- ¡Cazafantasmas!

544

00:36:30,563 --> 00:36:32,481  
- ¡Egon!  
- ¡Venkman!

545

00:36:32,815 --> 00:36:34,150  
Estúpido.

546

00:36:36,903 --> 00:36:39,113  
Qué estúpido.

547

00:36:42,783 --> 00:36:43,993

Qué estúpido.

548

00:36:45,328 --> 00:36:46,245  
Estúpido.

549

00:37:29,538 --> 00:37:30,748  
¿Señora Driscoll?

550

00:37:34,085 --> 00:37:35,294  
No ha de estar.

551

00:37:37,255 --> 00:37:39,757  
Tiene 80 años, y llueve a cántaros.

552

00:37:40,591 --> 00:37:41,842  
¿Dónde va a estar?

553

00:37:45,888 --> 00:37:47,890  
- ¿Qué haces?  
- Quizás se cayó.

554

00:37:48,307 --> 00:37:49,267  
O le pasó algo.

555

00:37:50,810 --> 00:37:51,644  
Nancy...

556

00:37:55,481 --> 00:37:56,607  
¿Señora Driscoll?

557

00:37:56,983 --> 00:37:58,693  
- ¿En serio?  
- Señora Driscoll.

558

00:38:04,407 --> 00:38:05,491  
Soy Nancy.

559

00:38:06,242 --> 00:38:07,660  
De The Hawkins Post.

560

00:38:27,138 --> 00:38:28,347

¿Señora Driscoll?

561

00:39:08,804 --> 00:39:10,514

¿Señora Driscoll?

562

00:39:19,523 --> 00:39:21,984

Busquen Panda Imperial  
y Zapatos Kaufman.

563

00:39:27,531 --> 00:39:29,492

Esperan al que silba, a las diez.

564

00:39:30,785 --> 00:39:31,911

¿Qué habrá dentro?

565

00:39:31,994 --> 00:39:33,329

Armas de fuego, bombas.

566

00:39:33,412 --> 00:39:34,372

Armas químicas.

567

00:39:34,455 --> 00:39:36,749

Sea lo que sea,  
van armados hasta los dientes.

568

00:39:37,375 --> 00:39:38,417

Genial.

569

00:39:39,085 --> 00:39:39,960

Es genial.

570

00:39:44,173 --> 00:39:45,716

¿Qué hay ahí dentro?

571

00:39:45,800 --> 00:39:47,301

Más cajas.

572

00:39:47,760 --> 00:39:48,761

Déjame ver.

573

00:39:48,844 --> 00:39:50,930

- No, estoy mirando. ¡Espera!  
- Quiero ver.

574

00:40:12,034 --> 00:40:12,993  
¡Quédate aquí!

575

00:40:13,786 --> 00:40:14,954  
¡Vigila la puerta!

576

00:40:27,049 --> 00:40:28,843  
Creo que esos son sus rusos.

577

00:40:52,533 --> 00:40:55,661  
Jefe de policía de Hawkins.  
Salga con las manos en alto.

578

00:40:56,454 --> 00:40:58,038  
¿Me oye? ¡Manos arriba!

579

00:41:35,409 --> 00:41:37,661  
¡Hopper!

580

00:41:40,456 --> 00:41:42,666  
¡Hopper!

581

00:42:07,608 --> 00:42:08,609  
¿Es aquí?

582

00:42:32,591 --> 00:42:34,843  
- Esta es su casa.  
- ¿Qué?

583

00:42:35,553 --> 00:42:36,720  
La casa de Heather.

584

00:42:41,392 --> 00:42:42,768  
¿No es simpático?

585

00:42:45,563 --> 00:42:46,855  
Es muy gracioso.

586



00:42:48,649 --> 00:42:49,567  
Max.

587

00:42:52,069 --> 00:42:54,071  
No fue nuestra intención meternos.

588

00:42:54,488 --> 00:42:57,616  
Tocamos, pero quizá no nos oyeron  
por la tormenta.

589

00:42:58,659 --> 00:43:01,245  
Perdón, ¿quiénes mojan mi sala?

590

00:43:02,454 --> 00:43:03,289  
Disculpen.

591

00:43:03,872 --> 00:43:05,749  
Janet, Tom,

592

00:43:05,833 --> 00:43:06,709  
ella...

593

00:43:07,626 --> 00:43:09,295  
...es mi hermana, Maxine.

594

00:43:10,713 --> 00:43:12,590  
¿Qué diablos haces aquí?

595

00:43:13,090 --> 00:43:14,091  
¿Pasa algo?

596

00:43:14,508 --> 00:43:16,385  
Solo queríamos saber si estaba todo bien.

597

00:43:16,677 --> 00:43:17,636  
¿Bien?

598

00:43:18,178 --> 00:43:20,598  
- ¿Por qué no estaría bien?  
- ¿Y ella?

599

00:43:23,100 --> 00:43:24,018  
Lo siento.

600  
00:43:24,643 --> 00:43:26,186  
¿De quién hablas?

601  
00:43:26,270 --> 00:43:28,606  
Están un poco quemadas, lo siento...

602  
00:43:29,273 --> 00:43:31,817  
¡Heather! Ella es mi hermana, Maxine.

603  
00:43:32,192 --> 00:43:35,738  
Y, disculpa, ¿me recuerdas tu nombre?

604  
00:43:37,114 --> 00:43:37,990  
Ce.

605  
00:43:39,325 --> 00:43:40,242  
Ce.

606  
00:43:41,035 --> 00:43:43,537  
¿Qué estabas diciendo, Ce?

607  
00:43:43,912 --> 00:43:45,914  
¿Buscabas a alguien?

608  
00:43:48,917 --> 00:43:50,044  
Vi...

609  
00:43:50,294 --> 00:43:51,837  
- Vi...  
- A su jefe.

610  
00:43:51,920 --> 00:43:53,964  
De la piscina. Dijo que no fueron.

611  
00:43:54,048 --> 00:43:56,967  
- Nos preocupamos.  
- Heather no se sentía bien,

612

00:43:57,134 --> 00:44:00,512  
así que nos tomamos  
el día libre para cuidarla.

613

00:44:00,804 --> 00:44:03,474  
Pero ahora te sientes bien, ¿no, Heather?

614

00:44:03,557 --> 00:44:04,892  
Me siento mucho mejor.

615

00:44:06,810 --> 00:44:08,312  
¿Quieren galletas, chicas?

616

00:44:09,313 --> 00:44:10,856  
Recién salidas del horno.

617

00:45:06,453 --> 00:45:07,663  
¡Will!

618

00:45:08,539 --> 00:45:10,958  
Will, ¿qué pasó? ¿Estás bien?

619

00:45:14,420 --> 00:45:15,421  
Regresó.

620

00:45:21,093 --> 00:45:22,302  
¿Está todo bien?

621

00:45:23,011 --> 00:45:23,929  
Sí.

622

00:45:24,304 --> 00:45:25,389  
Todo está bien.

623

00:45:25,973 --> 00:45:27,766  
¿Tu hermana no quiso quedarse?

624

00:45:28,142 --> 00:45:29,518  
No, no es...

625

00:45:29,727 --> 00:45:31,645

No es muy sociable.

626

00:45:31,729 --> 00:45:34,857  
No me gusta  
que salgan con esta tormenta.

627

00:45:34,940 --> 00:45:36,191  
Estarán bien.

628

00:45:38,569 --> 00:45:40,320  
Te pedí que te moderaras, Janet.

629

00:45:41,029 --> 00:45:41,989  
Sí, mi amor.

630

00:45:42,072 --> 00:45:43,157  
¿Estás bien, mami?

631

00:45:43,240 --> 00:45:44,408  
Sí, me...

632

00:45:44,783 --> 00:45:46,535  
Me siento un poco mareada.

633

00:45:47,119 --> 00:45:47,995  
Es el vino.

634

00:45:48,662 --> 00:45:50,497  
Lo siento. Discúlpenme.

635

00:45:51,331 --> 00:45:53,792  
Subiré a recostarme un rato.

636

00:45:58,964 --> 00:45:59,798  
¿Janet?

637

00:46:02,509 --> 00:46:05,304  
¿Janet?

638

00:46:06,722 --> 00:46:08,599  
¡Janet! ¡Llama al 911!

639

00:46:08,807 --> 00:46:09,725  
¡Llamada al...!

640

00:46:22,237 --> 00:46:23,989  
Lo lamento mucho, papi,

641

00:46:24,072 --> 00:46:26,700  
pero todo terminará pronto, lo prometo.